

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

30 MARS 2000

Proposition modifiant les articles 23-7, 35-2, 37 et 51, alinéa 1^{er}, du règlement du Sénat en ce qui concerne le compte rendu des débats

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DU BUREAU
PAR M. MOENS**

Lors de sa réunion du 30 mars 2000, le bureau a examiné la proposition modifiant les articles 23-7, 35-2, 37 et 51, alinéa 1^{er}, du Règlement du Sénat en ce qui concerne le compte rendu des débats, déposée par M. Armand De Decker et consorts.

Cette proposition tend à formaliser, dans le texte du règlement, les options arrêtées à l'unanimité par le bureau en date du 20 janvier dernier, en ce qui concerne l'accélération de la publication des *Annales* et la suppression du *Compte rendu analytique*.

Dorénavant, il sera rendu compte des débats dans une seule publication: des *Annales*, soit un compte rendu intégral en grande partie traduit tel qu'il existe depuis octobre 1999.

Ont participé aux travaux du bureau :

Membres effectifs : M. De Decker, président; MM. Dubié, Happart, Mme Leduc, MM. Lozie, Mahoux, Monfils, Vandenberghe, Mme Vanlerberghe, M. Verreycken, Mme Willame-Boonen et M. Moens, rapporteur.

Voir:

Documents du Sénat:

2-384 - 1999/2000:

N° 1: Proposition de M. Armand De Decker et consorts.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

30 MAART 2000

Voorstel tot wijziging van de artikelen 23-7, 35-2, 37 en 51, eerste lid, van het reglement van de Senaat met betrekking tot het verslag van de debatten

**VERSLAG
UITGEBRACHT
NAMENS HET BUREAU
DOOR DE HEER MOENS**

Tijdens zijn vergadering van 30 maart 2000 heeft het bureau zich gebogen over het voorstel tot wijziging van de artikelen 23-7, 35-2, 37 en 51, eerste lid, van het reglement van de Senaat met betrekking tot het verslag van de debatten, ingediend door de heer Armand De Decker c.s.

Dit voorstel strekt ertoe in de tekst van het reglement de keuzes te verwoorden die door het bureau op 20 januari jongstleden eenparig zijn gemaakt met betrekking tot de snellere publicatie van de *Handelingen* en het afschaffen van het *Beknopt Verslag*.

Voortaan zullen de debatten worden weergegeven in een enkele publicatie, de *Handelingen*, dat wil zeggen het grotendeels vertaald integraal verslag zoals dat sinds oktober 1999 bestaat.

Aan de werkzaamheden van het bureau hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heer De Decker, voorzitter; de heren Dubié, Happart, mevrouw Leduc, de heren Lozie, Mahoux, Monfils, Vandenberghe, mevrouw Vanlerberghe, de heer Verreycken, mevrouw Willame-Boonen en de heer Moens, rapporteur.

Zie:

Stukken van de Senaat:

2-384 - 1999/2000:

Nr. 1: Voorstel van de heer Armand De Decker c.s.

Dès le lendemain matin de la séance, il y aura publication sur Internet et distribution interne sur papier d'une version provisoire non traduite et non encore approuvée par les orateurs.

En vue d'accélérer la publication des *Annales* définitives, le délai de correction des textes est ramené à deux jours ouvrables.

Le principe et les modalités de cette réforme n'ont plus donné lieu à aucune discussion au bureau, puisque la proposition ne fait en somme que consacrer l'aboutissement de la réforme des *Annales*, entamée en 1998. La discussion s'est limitée à quelques demandes de précisions sur la formulation de certains des textes proposés.

Article 23

Le texte du nouvel article 23-7, alinéa 2, proposé est rédigé comme suit :

« *Le président du Sénat peut décider de l'établissement d'un compte rendu intégral des réunions de commission qu'il désigne.* »

En ce qui concerne cette disposition, un membre demande s'il ne faut pas faire une différence entre la séance plénière et les réunions de commission, et maintenir la possibilité de résumer les débats de commission.

Le greffier répond qu'il y a malentendu : l'article 23-7 n'a rien à voir avec les rapports de commission, qui sont réglés par l'article 27-2 du règlement. Ces rapports de commission, qui sont intégralement traduits, contiennent un résumé des délibérations — généralement assez détaillé — ainsi que des conclusions motivées. Ils sont rédigés à partir des procès-verbaux établis par le secrétariat de la commission, en application de l'article 23-7, alinéa 1^{er}.

L'article 23-7, alinéa 2, est une disposition spécifique qui permet, par décision spéciale, de faire établir par le service des comptes rendus un compte rendu littéral de certaines réunions de commission, lorsque des circonstances particulières le requièrent.

Un membre cite à cet égard l'exemple des commissions d'enquête, pour lesquelles il est parfois indispensable de disposer d'un compte rendu littéral, permettant aux témoins de signer le texte de leurs déclarations.

Il est clair que pour de tels cas, il est préférable d'avoir un compte rendu intégral, type *Annales*, plutôt qu'un *Compte rendu analytique*, qui de toutes façons n'existera plus.

Tel est l'unique objet de la modification proposée à l'article 23-7, alinéa 2, qui se borne en fait à y rempla-

De ochtend na de vergadering wordt een voorlopige versie, onvertaald en nog niet goedgekeurd door de sprekers, gepubliceerd op Internet en intern rondgedeeld op papier.

Teneinde de publicatie van de definitieve *Handelingen* te versnellen wordt de termijn voor het corrigeren van de teksten teruggebracht tot twee werkdagen.

Over het principe en de nadere regeling van die hervorming heeft het bureau geen opmerkingen gemaakt aangezien het voorstel eigenlijk alleen maar de bekrachtiging is van de eindfase van de hervorming van de *Handelingen* die in 1998 werd aangevat. De bespreking bleef beperkt tot enkele vragen over de formulering van bepaalde voorgestelde teksten.

Artikel 23

De voorgestelde tekst van het nieuwe artikel 23-7, tweede lid, luidt als volgt :

« *De voorzitter van de Senaat kan beslissen dat van de commissievergaderingen die hij bepaalt, een integraal verslag wordt opgemaakt.* »

In verband met deze bepaling vraagt een lid of er geen onderscheid gemaakt moet worden tussen de plenaire vergaderingen en de commissievergaderingen en of de mogelijkheid om de commissiebesprekingen samen te vatten niet moet worden behouden.

De griffier antwoordt dat het hier gaat om een misverstand : artikel 23-7 heeft niets te maken met de commissieverslagen, waarover artikel 27-2 van het reglement handelt. Die commissieverslagen, die integraal vertaald worden, bevatten een — vrij gedetailleerde — samenvatting van de beraadslagingen, alsook met redenen omklede besluiten. Uitgangspunt voor de redactie van die commissieverslagen zijn de notulen die door het commissiesecretariaat worden opgesteld met toepassing van artikel 23-7, eerste lid.

Artikel 23-7, tweede lid, is een specifieke bepaling die het mogelijk maakt dat, nadat daartoe een specifieke beslissing is genomen, een integraal verslag van sommige commissievergaderingen wordt opgemaakt door de dienst verslaggeving, wanneer bijzondere omstandigheden dat vereisen.

Een lid haalt in dit verband het voorbeeld aan van de onderzoekscommissies, waarvoor een integraal verslag vaak onontbeerlijk is zodat de getuigen de tekst van hun verklaringen kunnen ondertekenen.

Het is duidelijk dat het voor dergelijke gevallen verkieslijk is een integraal verslag, een soort *Handelingen*, op te stellen in plaats van een *Beknopt Verslag*, dat in ieder geval toch niet meer zal bestaan.

Dat is het enige doel van de wijziging die wordt voorgesteld in artikel 23-7, tweede lid, en die de

cer les mots «compte rendu intégral ou analytique» par les mots «compte rendu intégral» sans plus.

Article 35

Le texte du nouvel article 35-3 proposé est rédigé comme suit :

«2. *Les Annales mentionnent le nom des membres qui ont demandé d'excuser leur absence en séance plénière, en indiquant les motifs d'excuse.*»

Ici également, il s'agit uniquement de supprimer la mention du *Compte rendu analytique* dans un article qui reste inchangé pour le surplus.

Cette disposition ne donne lieu à aucune observation.

Article 37

Le texte du nouvel article 37 proposé est rédigé comme suit :

«Art. 37. — 1. *Il est rendu compte des débats dans les Annales, in extenso dans la langue de l'orateur et en résumé dans l'autre langue.*

2. *Les orateurs disposent de deux jours ouvrables pour communiquer des corrections éventuelles.*

Passé ce délai, ils sont censés s'en référer au texte transcrit et révisé par le service des Comptes rendus.»

Le point 1 du texte proposé ne donne lieu à aucune observation.

Au point 2, le président attire l'attention sur le nouveau délai de correction de «deux jours ouvrables». Les développements de la proposition précisent explicitement que «pour être traitées, les corrections doivent être en possession du service des comptes rendus le deuxième jour ouvrable après la séance, à 17 heures au plus tard». Faut-il ou non inclure cette précision dans le texte même de l'article 37?

À l'issue d'un bref échange de vues, le bureau conclut qu'il est plus prudent de spécifier cette heure limite dans le texte du règlement, de manière à écarter toute possibilité de contestation sur ce point.

Le président propose à cet effet un amendement n° 1, rédigé comme suit :

Amendement n° 1

Remplacer le point 2 du texte proposé comme suit :

«2. *Les orateurs peuvent communiquer des corrections. Celles-ci doivent parvenir au service des Comptes rendus au plus tard le deuxième jour ouvrable après la séance, à 17 heures.*

woorden «integraal of beknopt verslag» alleen maar vervangt door de woorden «integraal verslag».

Artikel 35

De voorgestelde tekst van het nieuwe artikel 35-2 luidt als volgt :

«2. *De namen van hen die hebben verzocht hun afwezigheid in de plenaire vergadering te verontschuldigen, worden in de Handelingen vermeld met opgave van de redenen van verhindering.*»

Ook in dit artikel worden enkel de woorden «en in het *Beknopt Verslag*» geschrapt. Het artikel blijft voor de rest ongewijzigd.

Die bepaling geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Artikel 37

De voorgestelde tekst van het nieuwe artikel 37 luidt als volgt :

«Art. 37. — 1. *De debatten worden in de Handelingen weergegeven, in extenso in de taal van de spreker en samengevat in de andere taal.*

2. *De sprekers beschikken over twee werkdagen om eventuele correcties mede te delen.*

Na het verstrijken van deze termijn worden zij geacht in te stemmen met de tekst die door de dienst Verslaggeving is uitgeschreven en gereviseerd.»

Punt 1 van de voorgestelde tekst geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Wat punt 2 betreft, wijst de voorzitter op de nieuwe correctietijd van «twee werkdagen». In de toelichting bij het voorstel staat uitdrukkelijk: «Om in aanmerking te komen dienen de correcties de dienst verslaggeving te bereiken de tweede werkdag na de vergadering, uiterlijk om 17 uur.» Moet deze verduidelijking in de tekst zelf van artikel 37 worden opgenomen?

Na een korte gedachtewisseling komt het bureau tot de conclusie dat het voorzichtiger is in het reglement het precieze uur te vermelden, zodat hierover geen betwisting mogelijk is.

De voorzitter dient hiertoe amendement nr. 1 in, luidende :

Amendement nr. 1

Punt 2 van de voorgestelde tekst vervangen als volgt :

«2. *De sprekers kunnen correcties meedelen. Die moeten de dienst Verslaggeving bereiken uiterlijk de tweede werkdag na de vergadering, om 17 uur.*

Passé ce délai, les orateurs sont censés s'en référer au texte transcrit et révisé par le service.

Article 51

Le texte du nouvel article 51, alinéa 1^{er}, proposé est rédigé comme suit :

« Le président peut faire supprimer des Annales les paroles contraires à l'ordre ou celles qui auraient été prononcées par un membre qui n'avait pas la parole ou qui prétend la conserver après que le président la lui a retirée. »

Un membre s'interroge sur la notion de paroles «contraires à l'ordre».

Il lui est répondu que le texte proposé reproduit littéralement la disposition actuelle, en supprimant seulement la mention du *Compte rendu analytique*. Pour le surplus, il n'y a strictement rien de neuf: le concept de paroles «contraires à l'ordre» reste donc défini par la jurisprudence en la matière.

VOTES

L'article 23-7, alinéa 2, est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

L'article 35-2, l'amendement n° 1 à l'article 37, l'article 37 ainsi amendé, et l'article 51, alinéa 1^{er}, sont adoptés à la même unanimité.

Un membre déclare que, s'il y avait eu un vote sur l'ensemble, il se serait abstenu, pour protester contre le fait que tous les groupes n'ont pas été associés à la signature de la proposition.

Confiance est faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,
Guy MOENS.

Le président,
Armand DE DECKER.

Na het verstrijken van deze termijn worden de sprekers geacht in te stemmen met de tekst die door de dienst Verslaggeving is uitgeschreven en gereviseerd.

Artikel 51

De voorgestelde tekst van het nieuwe artikel 51, eerste lid, luidt als volgt:

« De voorzitter kan uit de Handelingen de woorden doen schrappen die strijdig zijn met de orde of die zijn uitgesproken door een lid dat niet aan het woord was of dat blijft spreken nadat de voorzitter hem het woord heeft ontnomen. »

Een lid vraagt wat de woorden «strijdig met de orde» precies betekenen.

Er wordt geantwoord dat de voorgestelde tekst de bestaande bepaling overneemt en enkel de vermelding van het *Beknopt Verslag* weglaat. Verder is er niets nieuws: de inhoud van het begrip «strijdig met de orde» wordt dus gedefinieerd door de jurisprudentie hierover.

STEMMINGEN

Artikel 23-7, tweede lid, wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikel 35-2, amendement nr. 1 op artikel 37, het aldus geamendeerde artikel 37 en artikel 51, eerste lid, worden met dezelfde eenparigheid aangenomen.

Een lid verklaart dat hij zich bij een stemming over het geheel onthouden zou hebben om te protesteren tegen het feit dat niet alle fracties bij de ondertekening van het voorstel zijn betrokken.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteur,
Guy MOENS.

De voorzitter,
Armand DE DECKER.